

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Gouverneur Pascale ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction d'un ou plusieurs textes littéraires d'un auteur ou d'un genre spécifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.2, 3.3, 3.4 8.1</p> <p>AA-FS-AL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de l'anglais vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un ou plusieurs textes littéraires de longueur moyenne (nouvelles, poèmes, extraits en prose, etc.) ; · justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés ; · analyser avec rigueur d'autres propositions de traduction du ou des mêmes textes, en vue de pouvoir par exemple : <ul style="list-style-type: none"> • assumer dans un esprit collégial une version commune (éventuellement publiable) réalisée par le groupe ; • confronter ses propres choix de traduction à ceux opérés par un traducteur publié ; • etc. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue d'épreuves écrites
Méthodes d'enseignement	<p>Analyse du texte source d'un point de vue littéraire, culturel et historique pour en dégager les éléments pertinents préparatoires à la traduction.</p> <p>Lecture critique de traductions</p> <p>Discussions collectives sur les travaux effectués par les étudiants.</p> <p>Rencontres individuelles avec les étudiants.</p> <p>Présentiel</p> <p>Possibilité de finalisation de la traduction hors présentiel</p>
Contenu	<p>Le séminaire de traduction littéraire en Master2 approfondit la formation introduite en Master1. Le travail de textes plus longs en prose mettra l'accent sur l'exercice de traduction de plus longue haleine. L'étude de la nouvelle, aux caractéristiques très spécifiques étudiées parallèlement, permet un travail de finalisation où l'étudiant mène à terme la traduction complète d'un texte avec des délais plus stricts. Le chapitre de roman, bien que partiel, permet l'exercice de traduction d'un texte inscrit dans une structure plus large. Ici aussi, les commentaires de traduction et la comparaison de solutions différentes amènent les étudiants à motiver la pertinence de leurs choix</p>

	de traduction. D'autres genres littéraires (poésie, théâtre, nouvelle épistolaire, journal intime, biographie) seront également abordés.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Gentzlev, Edwin, Contemporary Translation Theories, London, Routledge, 1993 Simon Leys, L'expérience de la traduction littéraire : quelques observations, 1992 www.arlfb.be Henri Meschonnic, Poétique du traduire, Paris : Verdier, 1999 Fabrice Midal, Pourquoi la poésie ? Paris : éd. Pocket, 2010 Histoire des traductions en langue française, sous la direction d'Yves Chevrel et al.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		